

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ КСЕНОПОКАЗАТЕЛЕЙ *ДЕСКАТЬ, МОЛ* В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ДИПЛОМАТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ



Ольга Алексеевна КУКАТОВА
Кандидат филологических наук, доцент
Кафедра русской филологии
Факультет зарубежной филологии
Национальный университет Узбекистана
имени Мирзо Улугбека
Ташкент, Узбекистан
kukatova.olga@mail.ru

Аннотация

Статья посвящена особенностям функционирования ксенопоказателей *дескать, мол* в современном русском дипломатическом дискурсе на материале интервью кадровых дипломатов Министерства иностранных дел Российской Федерации. Выявляются семантические и функциональные различия, условия употребления указанных слов в современном русском дипломатическом дискурсе.

Ключевые слова: дипломатический дискурс; ксенопоказатель; субъектный план; субъектный план говорящего; субъектный план цитируемого лица.

ҲОЗИРГИ ЗАМОН РУС ДИПЛОМАТИК ДИСКУРСИДА *ДЕСКАТЬ, МОЛ* (МИШ, ЭМИШ, ГҶЁ ЭМИШ) ЮКЛАМАЛАРИНИНГ ҚЎЛЛАНИЛИШИ

Ольга Алексеевна КУКАТОВА
Филология фанлари номзоди, доцент
Рус филология кафедраси
Хорижий филология факультети
Мирзо Улугбек номидаги
Ўзбекистон Миллий университети
Тошкент, Ўзбекистон
kukatova.olga@mail.ru

Аннотация

Мақола Россия Федерацияси Ташқи ишлар вазирлиги дипломатларининг интервью материаллари асосида ҳозирги замон рус дипломатик дискурсида *дескать, мол* (миш, эмиш, гҶё эмиш) юкларининг қўлланиш хусусиятларини ўрганишга бағишланган. Ҳозирги замон рус дипломатик дискурсида ушбу сўзларнинг семантик ва функционал фарқлари ҳамда қўллаш шароитлари аниқланган.

Калит сўзлар: дипломатик дискурс; субъект режа; сўз юритувчининг субъект режаси; иқтибос келтирувчининг субъект режаси.

THE FUNCTIONING OF THE PARTICLES, SAY, LIKE IN MODERN RUSSIAN DIPLOMATIC DISCOURSE

Olga Alekseevna KUKATOVA

Associate Professor
 Russian Philology Department
 Faculty of Foreign Philology
 National University of Uzbekistan
 Named after Mirzo Ulughbek
 Tashkent, Uzbekistan
kukatova.olga@mail.ru

Abstract

The article is devoted to the peculiarities of functioning of particles, they say, in the modern Russian diplomatic discourse on the material of interviews of career diplomats of the Russian foreign Ministry. Semantic and functional distinctions, conditions of the use of the specified words in modern Russian diplomatic discourse are revealed.

Keywords: diplomatic discourse; indicators of a foreign language; subject plan; subject plan of the speaker; subject plan of the quoted person.

Введение

В современных толковых словарях русского языка частицы **дескать**, **мол** традиционно трактуются как имеющие отношение к передаче чужой речи с пометой *разг.*¹ Указанная функциональная особенность обеих частиц – способность к передаче чужой речи – обуславливает необходимость перевести их в разряд ксенопоказателей, то есть «знаков чужого голоса, отчуждаемой речи, чужого мира» (1, 437).

В современном русском языке ксенопоказатели **дескать**, **мол** служат не только для передачи чужой речи (1; 4), но сигнализируют читателю (слушателю) о смене субъектов речи, то есть разграничивают разные субъектные планы (субъектный план говорящего и цитируемого лица); отстраняют «себя» от слов «другого», а также сигнализируют о смене точки зрения автора текста, то есть смене «себя» на «другого» (3, 49–52).

Разные субъектные планы имеют и строгое формальное разграничение, а именно: как правило, **дескать** и **мол** являются частью придаточной части, присоединяемой к глаголам речи (*сказать, говорить, восклицать, объяснять, предупреждать, возмущаться, злорадствовать, заявлять*), мысли (*думать, считать*), слухового восприятия (*слышать–услышать*) и заменяющим их аналитическим конструкциям с указанными значениями (*поднимать вопрос*), к глаголам звучания типа *прозвучать* в значении 'приобрести тот или иной смысл', к каузативным эмотивным глаголам типа *пугать* в значении 'намеренно вызывать страх в ком-л., запугивая словами', а также именам существительным типа *инициатива, ультиматум, тезис, посыл, сомнение, вопрос, просьба*,

¹**Дескать** – «указывает на то, что приводимые слова являются передачей чужой речи (часто с оттенком недоверия). *Ушла, дескать, больна*» (4, 253); **мол** – «указывает на то, что приводимые слова являются передачей чужой речи или высказаны самим говорящим ранее. *Скажи, что я, мол, привет передавал*» (4, 551).

разговоры и т.д., обладающими семой 'информативность'. Например: *Я бы не стал так категорично формулировать, что, дескать, без «Москвы-3» эффективность «Женевы-3» будет под угрозой¹ // Северокорейцы говорили, что, дескать, если их оппоненты все хотят проверять, то и они будут требовать проверок объектов на Юге на предмет подтверждения отсутствия там американского ядерного оружия // Поляков предупреждает о необходимости «проявлять бдительность» и настороженно воспринимать любые инициативы, за которыми, дескать, могут скрываться подрывные, дестабилизирующие намерения Москвы и ее «агентов» // Наши оппоненты заявляют, ...что это, мол, государственная политика по устранению предателей.* В приведенных примерах придаточная часть целиком вводится показателями дескать, мол и является либо интерпретированной, либо точно переданной чужой речью. В редких случаях ксенопоказатель дескать может разделять подлежащее и сказуемое, относясь к сказуемому. Например: *И уже совсем вопиющая ситуация – прямой бойкот США работы Конференции под председательством Сирии под предлогом того, что эта страна, дескать, не достойна возглавлять этот орган.*

Чаще всего показатели дескать, мол служат для приблизительной передачи чужой речи (*Когда это стали обсуждать, у многих возникли сомнения, дескать, Европа, конечно, складывалась на основе христианства, но теперь открыта для всех других конфессий*), но также и с целью обобщить множественные высказывания (*Если опять все будет сводиться к просьбам об односторонних шагах со стороны ВКС России и ВВС САР, дескать, дайте еще паузу на 3–4 дня, и тогда мы убедим всех оппозиционеров, что это серьезно*). Встречаются и случаи точного цитирования. Например: *Турция и целый ряд других стран начинают проявлять гибкость в том, что касается отказа от ультиматумов: дескать, «завтра Б.Асада не должно быть, и только после этого мы начнем говорить о чем-то, касательно будущего устройства Сирии».*

Однако функция передачи чужой речи не является основной. Особенностью использования ксенопоказателей дескать, мол в современном русском дипломатическом дискурсе является то, что указанные слова выполняют различные прагматические функции. Это связано с тем, что дипломатический дискурс, точнее, публичная его форма, обладает определенным прагматическим потенциалом, заключающемся в воздействии речи дипломата (говорящего) на

¹Смотрите *Список источников исследуемого материала.*

широкую аудиторию либо равного ему, подготовленного и обладающего необходимой информацией партнера (адресата¹).

Целью работы является выявление функций ксенопоказателей **дескать**, **молв** публичной форме современного русского дипломатического дискурса.

Материалом настоящей статьи послужили фрагменты интервью российских дипломатов, в которых использовались ксенопоказатели **дескать**, **мол**.

Основная часть

Как уже было замечено, функция передачи чужой речи не является основной. Чаще ксенопоказатель **дескать** обрамляет часть высказывания, в которой говорящий либо опровергает информацию цитируемого лица, ставя ее под сомнение, либо подвергает критике и т.п. Например: *Наши коллеги пытаются сказать нам, что «ИГ» смогло образоваться только потому, что кризис в Сирии затянулся, и сейчас в Сирию как магнитом тянет всех суннитов, потому что, **дескать**, алавиты против суннитов применяют силу, не отдают власть. Это очень опасные попытки. ... недопустимо пытаться представлять этот конфликт как противостояние внутри ислама*, где в части высказывания, оформленной с помощью **дескать**, присутствует сомнение в подлинности излагаемого положения дел, предположение об искаженности происходящего (*недопустимо пытаться представлять*), а также критическая оценка происходящего (*Это очень опасные попытки*).

Часть высказывания, вводимая **дескать**, с точки зрения семантической может состоять из двух и более пропозиций (положений дел), в нее может быть вкраплена речь собственно говорящего, выражающая критическую оценку одного из описываемых положений дел. Например: *Мои западные партнеры говорят, что не надо вспоминать старое, действительно, в Ливии была совершена ошибка, но не в том, что было сделано, а в том, что не успели сделать: надо было, **дескать**, сразу после того, как свергли М. Каддафи, как его совершенно отвратительным образом казнили в прямом эфире под одобрительные возгласы зрителей, в том числе за океаном, вводить оккупационные войска и налаживать там жизнь. *Сомневаюсь, что этот рецепт заслуживает, во-первых, исполнения на практике, а во-вторых, какого-то тиражирования. Сейчас мы имеем ситуацию, которая досталась нам в наследство от абсолютно авантюрной безответственной политики, которую**

¹В последнем случае адресатом является как цитируемое лицо, так и любой другой профессионально подготовленный дипломат.

проводил Североатлантический Альянс. В последующем контекстосодержание чужой речи подвергается резкой критике (*авантюрной безответственной политики*), присутствует также и сомнение в целесообразности и правильности предпринятых действий.

Само по себе употребление показателя **дескать** позволяет говорящему если не противопоставлять себя «другому», то, по крайней мере, дистанцироваться, четко разделять свой текст и чужой с последующим недвусмысленным критическим комментарием чужого текста, возлагать ответственность за информацию, вводимую **дескать**, на «другого», что является характерной особенностью анализируемого типа текста. Сравните с другим примером, где чужая речь также вводится с помощью **дескать**, однако противопоставления или дистанцирования «себя» «другому» не наблюдается. Например: А. *Он мне намекнул, что, дескать, обязательно приду*. Б. *У меня и в мыслях не было говорить, что, дескать, потерял*, где ксенопоказатель в А просто служит для оформления чужой речи, а в Б и вовсе не является показателем чужой речи.

Кроме того, показатель **дескать** вводит пропозицию, неистинность которой опровергается говорящим с помощью приведения исторических фактов. Например: *Исторические факты не подтверждают расхожий тезис о том, что Россия, дескать, всегда находилась на европейских задворках, была аутсайдером европейской политики. Напомню в этой связи о том, что крещение Руси в 988 г. ...способствовало рывку в развитии государственных институтов, социальных отношений и культуры, превращению Киевской Руси в полноправного члена тогдашнего европейского сообщества*, где степень дистанцированности «себя» и «другого» достигается еще и за счет использования экспрессивно окрашенной лексики *на европейских задворках*.

Что касается ксенопоказателя **мол**, то его употребление в дипломатическом дискурсе в основном не является показателем жесткого противопоставления «себя» «другому», открытой критики, опровержения ложной информации, не является показателем оценки нецелесообразности или несерьезности предпринимаемых (предпринятых) шагов, однако не исключает установления определенной дистанции между «собой» и «другим». Например: *Я имел в виду, что после тех трагических событий (публичной казни Муаммара Каддафи) нам, действительно, говорили, что Россия потеряла арабский мир. Этого в итоге не произошло, потому что говорилось все на эмоциях, в ситуации, когда возникла некая эйфория – мол, пришли революционеры, и сейчас мы все решим и все сделаем*. Из данного примера видно, что **мол** вводит даже не

пересказанную говорящим чужую речь, а свободно интерпретируемую говорящим точку зрения «другого», тогда как в высказываниях с **дескать** имеет место близкое к оригинальному тексту цитирование слов, к которым у говорящего резко отрицательное отношение, то есть высказывания с **мол** нацелены прежде всего на передачу «чужого смысла», а не чужих слов» (1, 443). Сравните уже приведенный ранее пример ... дескать, сразу после того, как свергли М.Каддафи, ... вводить войска и налаживать там жизнь со словами Барака Обамы: «Возможно, это провал в подготовке плана на следующий день после вторжения в Ливию. На тот момент я считал это (вторжение) правильным шагом» (Б. Обама: Я допустил ошибки при планировании интервенции в Ливии // <https://russian.rt.com/article/158089>).

Анализ примеров показывает, что после чужой речи, вводимой **мол**, обычно не бывает слов опровержений, критики. Однако это не значит, что такие контексты совершенно исключены. Например: Наши оппоненты говорят, что уже есть набор международных инструментов, которые необходимо, мол, лишь более эффективно задействовать, и этого будет достаточно. Это поверхностная оценка. Речь идет о совершенствовании норм международного права с учетом новых реальностей, где присутствует отрицательная оценка речи «другого», а также аргументация своей позиции. В примерах такого типа частицы **мол** и **дескать** взаимозаменяемы, четкое разграничение *мол* и *дескать* привести сложно (5,7), но надо заметить, что **дескать** преимущественно употребляется в контекстах, где говорящий достаточно ясно заявляет о своей дистанцированности, критикует речь «другого», опровергает его доводы, заявляет о неистинности заявлений «другого».

Контексты с **мол** могут выражать и несогласие, которое может иметь более или менее категоричную форму выражения. Сравните: А) Причем это проецируется не только на Сирию, но и на весь регион. Иран, мол, должен отовсюду уйти, замкнуться в своих границах, и тогда везде наступит благодать. Это абсолютно нереалистично// Б) Доводится слышать от некоторых партнеров, что, мол, существующая архитектура безопасности в АТР и так оптимальна. Откровенно говоря, не все согласны с такой оценкой, где в примере А категоричное несогласие, выражающее отрицательную оценку слов цитируемого лица, в примере Б – смягченное завуалированное несогласие, рассчитанное на определенного адресата, знакомого с позицией говорящего.

Кроме того, употребление **мол** в дипломатическом дискурсе очень редко, но все же связано с необходимостью интерпретации жеста (*Был поддержан*

государственный переворот и было «растоптано» подписанное буквально за 12 часов до госпереворота соглашение об урегулировании между президентом и оппозиционерами, которое было засвидетельствовано представителями Германии, Франции и Польши, о котором потом и не вспоминали, только разводили руками, мол «ну, так получилось»), либо интерпретации поведенческой линии¹ (*Мы не из тех стран, которые встают в позу «обиженного» – мол, если Вы сказали про нас что-то не очень правильное, то мы не будем общаться*)².

Заключение

Итак, кроме основной функции передачи чужой речи, ксенопоказатели **дескать, мол**, вводятся в речь дипломата с целью выразить отрицательное отношение к описываемому положению дел, не согласиться или противопоставить себя цитируемому лицу, опровергнуть информацию, дистанцироваться от цитируемого лица. Ксенопоказатели **дескать, мол** с точки зрения их положения в высказывании, семантически и функционально достаточно близки друг другу, однако **дескать** чаще, чем **мол** служит для противопоставления говорящего цитируемому лицу, открытой критики, опровержения ложной информации.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова Н.Д. Показатели чужой речи **де, дескать, мол**. К проблеме интерпретации речеповеденческих актов // Язык о языке. – М., 2000. – С.437–449.
2. Баранов А.Н. Заметки о **дескать** и **мол** // Вопросы языкознания. – 1994. – № 4. – С. 114–124.
3. Белова В.М. Частица «**мол**» как дискурсивное слово (на материале мемуаров монтажного типа) // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2011. – №2 (30). – Т.2. – С. 49–52.
4. Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка. Справочное издание. — СПб.: Норинт, 2000. — 1536 с.
5. Падучева Е.В. Показатели чужой речи: **мол** и **дескать** // Известия РАН. Серия литературы и языка, 2011, т. 70, № 3 – С. 13–19.

Список источников исследуемого материала

1. Выступление и ответы на вопросы СМИ Министра иностранных дел России С.В.Лаврова в ходе совместной пресс-конференции по итогам переговоров с заместителем Председателя Совета министров, Министром иностранных дел и по делам эмигрантов Сирии В. Муаллемом,

¹Замечено Барановым А.Н. на материале разговорной речи (2).

²Надо заметить, что подобные конструкции, выражающие интерпретацию поведения и жестов, характерны для разговорной речи. Например: Наш папа пытался что-то объяснить, что и как и почему (в ответ сын выслушал внимательно, но для виду хихикал, мол, не очень-то и надо) (Наши дети: Подростки (2004)) // Посмотрела на группу родственников, делающих знаки: заканчивай, мол, не последний турнир в жизни [Д. Быстров. Сестры немилосердия. Сестры Уильямс продолжают делить титулы (2003) // «Известия», 2003.01.23] (примеры с сайта Национальный корпус русского языка <http://www.ruscorpora.ru>).

- Москва, 29 июня 2015 года // http://www.mid.ru/web/guest/maps/sy/-/asset_publisher/9fcjSOwMERcf/content/id/1512981
2. Интервью Посла России в КНДР А.И.Мацегоры информационному агентству «Интерфакс», 18 июля 2018 года // http://www.mid.ru/web/guest/sovesanie-poslov-i-postoannyh-predstavitelej-rossijskoj-federacii-2018/-asset_publisher/sznBmO7t6LBS/content/id/3303128
3. Брифинг официального представителя МИД России М.В.Захаровой, Москва, 23 мая 2018 года // http://www.mid.ru/web/guest/foreign_policy/news/-/asset_publisher/cKNonkJE02Bw/content/id/3231268
4. Выступление Посла, Постоянного представителя Российской Федерации при Организации по запрещению химического оружия (ОЗХО) А.В.Шульгина на брифинге для членов ОЗХО в связи с обвинениями Великобритании в адрес России в причастности к химинцидентам в Солсбери и Эймсбери // http://www.mid.ru/web/guest/o-situacii-vokrug-otravlenia-s.skripala-i-ego-doceri-v-velikobritanii/-asset_publisher/miIpunj3Ij96/content/id/3344200
5. Интервью Постоянного представителя России при Отделении ООН и других международных организациях в Женеве Г.М.Гатилова международному информационному агентству «Россия сегодня», 13 июля 2018 года // http://www.mid.ru/web/guest/sovesanie-poslov-i-postoannyh-predstavitelej-rossijskoj-federacii-2018/-asset_publisher/sznBmO7t6LBS/content/id/3296770
6. Интервью Посла России в Испании Ю.П.Корчагина Интернет-порталу «Actual.com» // http://www.mid.ru/web/guest/maps/es/-/asset_publisher/qqAftQ2HgNEM/content/id/2480780
7. Интервью Министра иностранных дел России С. В. Лаврова для программы «Вести в субботу», Нью-Йорк, 24 сентября 2016 года // http://www.mid.ru/web/guest/general_assembly/-/asset_publisher/lrZMhfoYRUj/content/id/2468390
8. Лавров: Анкара проявляет гибкость в вопросе о судьбе Асада // Деловая газета “Взгляд” // <https://vz.ru/news/2016/9/16/832871.html>
9. Интервью Министра иностранных дел России С.В.Лаврова программе «Поздняков» на телеканале НТВ, Москва, 13 октября 2015 года // http://www.mid.ru/web/guest/meropriyatiya_s_uchastiem_ministra/-/asset_publisher/xK1BhB2bUjd3/content/id/1846271
10. Интервью Министра иностранных дел России С.В.Лаврова итальянским СМИ, Москва, 9 декабря 2015 года // http://www.mid.ru/web/guest/meropriyatiya_s_uchastiem_ministra/-/asset_publisher/xK1BhB2bUjd3/content/id/1968020
11. Статья Министра иностранных дел России С. В. Лаврова «Историческая перспектива внешней политики России», опубликованная в журнале «Россия в глобальной политике» 3 марта 2016 года // http://www.mid.ru/web/guest/foreign_policy/news/-asset_publisher/cKNonkJE02Bw/content/id/2124391
12. Интервью Министра иностранных дел России С.В.Лаврова в программе «Воскресный вечер с Владимиром Соловьевым» на телеканале «Россия», Москва, 10 февраля 2013 года // <http://komitet-libya.livejournal.com/1693738.html>
13. Б. Обама: Я допустил ошибки при планировании интервенции в Ливии // <https://russian.rt.com/article/158089>
14. Интервью директора Департамента по вопросам нераспространения и контроля над вооружениями МИД России М. И. Ульянова информагентству «Россия сегодня», 24 мая 2016 года // http://www.mid.ru/foreign_policy/news/-/asset_publisher/cKNonkJE02Bw/content/id/2290900
15. Выступление и ответы на вопросы СМИ Министра иностранных дел России С. В. Лаврова в ходе совместной пресс-конференции по итогам переговоров с Министром иностранных дел и по делам эмигрантов Иорданского Хашимитского Королевства А.Сафади, Москва, 4 июля 2018 года // http://www.mid.ru/web/guest/meropriyatiya_s_uchastiem_ministra/-/asset_publisher/xK1BhB2bUjd3/content/id/3288008

16. Интервью заместителя Министра иностранных дел России И. В. Моргулова газете «Известия», опубликованное 4 мая 2018 года // http://www.mid.ru/web/guest/maps/cn/-/asset_publisher/WhKWb5DVBqKA/content/id/3208456
17. Интервью Министра иностранных дел России С. В. Лаврова итальянским СМИ, Москва, 9 декабря 2015 года // http://www.mid.ru/web/guest/meropriyatiya_s_uchastiem_ministra/-/asset_publisher/xK1VhB2bUjd3/content/id/1968020
18. Лавров: Россия не будет вставать в «позу обиженного» перед США // https://www.gazeta.ru/politics/news/2018/09/01/n_11979343.shtml